

# Text and Translation

## Sanctus from Mass in B Minor, BWV 232

### Chorus

Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt coeli et terra gloria ejus.

Holy, holy, holy,  
Lord God of hosts.

Heaven and earth are full with his glory.

## Weihnachtsoratorium

(Christmas Oratorio), BWV 248

### Part 4 — Feast of the Circumcision of Christ (New Year's Day)

*Fallt mit Danken, fallt mit Loben*

(Fall with gratitude, fall with praise)

#### 36. Chorus

Fallt mit Danken, fallt mit Loben  
Vor des Höchsten Gnadenthron!  
Gottes Sohn  
Will der Erden  
Heiland und Erlöser werden,  
Gottes Sohn  
Dämpft der Feinde Wut und Toben.

With gratitude, with praise,  
fall before the Almighty's throne of grace!  
God's Son  
desires to become  
the Savior and Redeemer of the world,  
God's Son  
suppresses the rage and fury of the enemy.

#### 37. Recitative (Evangelist)

*Und da acht Tage um waren, daß das Kind  
beschnitten würde, da ward sein Name  
genennet Jesus, welcher genennet war  
von dem Engel, ehe denn er im Mutterleibe  
empfangen ward.*

*And when eight days had passed, when the  
child would be circumcised, He was given the  
name of Jesus, which was proposed for Him  
by the angel, while He was still confined in His  
mother's womb.*

#### 38. Recitative (Bass) with Chorale

Immanuel, o süßes Wort!  
Mein Jesus heißt mein Hort,  
Mein Jesus heißt mein Leben.  
Mein Jesus hat sich mir ergeben,  
Mein Jesus soll mir immerfort  
Vor meinen Augen schweben.  
Mein Jesus heißet meine Lust,  
Mein Jesus labet Herz und Brust.  
**Jesus, du mein liebstes Leben,  
Meiner Seelen Bräutigam,**  
Komm! Ich will dich mit Lust umfassen,  
Mein Herze soll dich nimmer lassen,

§Emmanuel, o sweet word!  
My Jesus is named my treasure,  
my Jesus is named my life.  
My Jesus has given Himself to me,  
my Jesus shall, from now on,  
hover before my eyes.  
My Jesus is named my joy,  
my Jesus refreshes heart and breast.  
**Jesus, o my dearest life,  
bridegroom of my soul,**  
Come! I will embrace You with joy,  
my heart shall never leave You,

**Der du dich vor mich gegeben  
An des bittern Kreuzes Stamm!**

Ach! So nimm mich zu dir!  
Auch in dem Sterben sollst du mir  
Das Allerliebste sein;  
In Not, Gefahr und Ungemach  
Seh ich dir sehnlichst nach.  
Was jagte mir zuletzt der Tod für Grauen ein?  
Mein Jesus! Wenn ich sterbe,  
So weiß ich, daß ich nicht verderbe.  
Dein Name steht in mir geschrieben,  
Der hat des Todes Furcht vertrieben.

**39. Aria (Soprano)**

Flößt, mein Heiland, flößt dein Namen  
Auch den allerkleinsten Samen  
Jenes strengen Schreckens ein?  
Nein, du sagst ja selber nein. (Nein!).  
Sollt ich nun das Sterben scheuen?  
Nein dein süßes Wort ist da!  
Oder sollt ich mich erfreuen?  
Ja, du Heiland sprichst selbst ja. (Ja!)

**40. Recitative (Bass) with Chorale**

Wohlan, dein Name soll allein  
In meinem Herzen sein!  
**Jesu, meine Freud und Wonne,  
Meine Hoffnung, Schatz und Teil,**  
So will ich dich entzückt nennen,  
Wenn Brust und Herz zu dir vor Liebe brennen.  
**Mein Erlösung, Schmuck und Heil,**  
Doch, Liebster, sage mir:  
Wie rühm ich dich, wie dank ich dir?  
**Hirt und König, Licht und Sonne,  
Ach! Wie soll ich würdiglich,  
Mein Herr Jesu, preisen dich?**

**41. Aria (Tenor)**

Ich will nur dir zu Ehren leben,  
Mein Heiland, gib mir Kraft und Mut,  
Daß es mein Herz recht eifrig tut!  
Stärke mich,  
Deine Gnade würdiglich  
Und mit Danken zu erheben!

**42. Chorale**

**Jesus richte mein Beginnen,  
Jesus bleibe stets bei mir,  
Jesus zäume mir die Sinnen,**

**You who have given Yourself for me  
on the bitter staff of the cross!**

Ah! Then take me to You!  
Even in death you shall be to me  
my most beloved;  
in suffering, danger, and hardship  
I look to You longingly.  
How, then, can death pursue me with fear?  
My Jesus! When I die,  
I know that I will not perish.  
Your name stands written within me,  
which has driven out the fear of death.

O my Savior, does your name  
instill even the very tiniest seed  
of that powerful terror?  
No, You Yourself say no. (No!)  
Shall I shun death now?  
No, Your sweet word is there!  
Or shall I rejoice?  
Yes, o Savior, You Yourself say yes. (Yes!)

Well then, Your name alone  
shall be in my heart!  
**Jesus, my joy and delight,  
my hope, treasure and portion,**  
Thus I shall call you enchanting,  
since breast and heart are enflamed with love for You.  
**My redemption, adornment, and salvation,**  
Yet, beloved, tell me:  
how shall I praise You, how thank You?  
**Shepherd and King, light and sun,  
ah! How shall I worthily  
praise You, my Jesus?**

I will live only for Your honor,  
my Savior, give me strength and courage,  
so that my heart can do it eagerly!  
Strengthen me  
to exalt Your mercy worthily  
and with gratitude!

**May Jesus order my beginning,  
may Jesus remain always with me,  
may Jesus restrain my thoughts,**

Jesus sei nur mein Begier,  
Jesus sei mir in Gedanken,  
Jesu, lasse mich nicht wanken!

may Jesus only be my delight,  
may Jesus be with me in my thoughts,  
Jesus, do not let me waver!

## Part 5 — Sunday after New Year's Day

### *Ehre sei dir, Gott, gesungen* (Let honour be sung to You, o God)

#### 43. Chorus

Ehre sei dir, Gott, gesungen,  
Dir sei Lob und Dank bereit'.  
Dich erhebet alle Welt,  
Weil dir unser Wohl gefällt,  
Weil anheut  
Unser aller Wunsch gelungen,  
Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.

Let honor be sung to You, o God,  
praise and thanks be prepared for You.  
All the world exalts You,  
since our well-being was Your pleasure,  
since today  
all our wishes have come to pass,  
since Your blessing so gloriously delights us.

#### 44. Recitative (Evangelist)

*Da Jesus geboren war zu Bethlehem im  
jüdischen Lande zur Zeit des Königes Herodis,  
siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande  
gen Jerusalem und sprachen:*

*When Jesus was born in Bethlehem in the Jewish  
lands at the time of King Herod, behold, there  
came sages from the east towards Jerusalem  
and said:*

#### 45. Chorus & Recitative (Countertenor)

*Wo ist der neugeborne König der Juden?*  
Sucht ihn in meiner Brust,  
Hier wohnt er, mir und ihm zur Lust!  
*Wir haben seinen Stern gesehen im  
Morgenlande und sind kommen, ihn anzubeten.*  
Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,  
Es ist zu eurem Heil geschehen!  
Mein Heiland, du, du bist das Licht,  
Das auch den Heiden scheinen sollen,  
Und sie, sie kennen dich noch nicht,  
Als sie dich schon verehren wollen.  
Wie hell, wie klar muß nicht dein Schein,  
Geliebter Jesu, sein!

*Where is the new-born King of the Jews?*  
Seek Him within my breast,  
He lives here, to His and my delight!  
*We have seen His star in the east and have  
come to make our devotions to Him.*  
Happy are you, who have seen this light,  
it has appeared for your salvation!  
My Savior, You, You are the light,  
that shall shine also for the heathens,  
and they, they do not yet know You,  
yet they already wish to honor You.  
How bright, how clear must your radiance be,  
beloved Jesus!

#### 46. Chorale

**Dein Glanz all Finsternis verzehrt,  
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.  
Leit uns auf deinen Wegen,  
Daß dein Gesicht  
Und herrlichs Licht  
Wir ewig schauen mögen!**

**Your radiance destroys all darkness,  
the troubled night is transfigured with light.  
Lead us on Your paths,  
so that Your face  
and glorious light  
might always be visible to us!**

#### 47. Aria (Bass)

Erleucht auch meine finstre Sinnen,  
Erleuchte mein Herze  
Durch der Strahlen klaren Schein!  
Dein Wort soll mir die hellste Kerze  
In allen meinen Werken sein;  
Dies lasset die Seele nichts Böses beginnen.

#### 48. Recitative (Evangelist)

*Da das der König Herodes hörte, erschrak er  
und mit ihm das ganze Jerusalem.*

#### 49. Accompagnato (Countertenor) & Recitative (Evangelist)

Warum wollt ihr erschrecken?  
Kann meines Jesu Gegenwart euch solch  
Furcht erwecken?  
O! Solltet ihr euch nicht  
Vielmehr darüber freuen,  
Weil er dadurch verspricht,  
Der Menschen Wohlfahrt zu verneuen.

#### 50. Accompagnato (Countertenor) & Recitative (Evangelist)

*Und ließ versammeln alle Hohepriester  
und Schriftgelehrten unter dem Volk und  
erforschte von ihnen, wo Christus sollte  
geboren werden. Und sie sagten ihm: Zu  
Bethlehem im jüdischen Lande: denn also  
steht geschrieben durch den Propheten:  
Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist  
mitnichten die kleinste unter den Fürsten  
Juda; denn aus dir soll mir kommen der  
Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sei.*

#### 51. Aria Terzetto (Soprano, Countertenor & Tenor)

Ach, wann wird die Zeit erscheinen?  
Ach, wann kömmt der Trost der Seinen?  
— Schweigt, er ist schon wirklich hier! —  
Jesu, ach so komm zu mir!

#### 52. Recitative (Countertenor)

Mein Liebster herrschet schon.  
Ein Herz, das seine Herrschaft liebet  
Und sich ihm ganz zu eigen gibet,  
Ist meines Jesu Thron.

illumine my dark thoughts as well,  
illumine my heart  
through the rays of your clear brilliance!  
Your word shall be the brightest candle for me  
in all my doings;  
this will never let my soul initiate evil.

*When King Herod heard this, he was  
frightened, and with him all of Jerusalem.*

Why are you afraid?  
Can the presence of my Jesus awaken such  
fear in you?  
O! Should you not rather  
much more rejoice over this,  
since He has promised through this  
to renew the happy destiny of humanity.

*And he had all the high priests and interpreters  
of Scripture among the people gathered  
together, and inquired of them where Christ  
was supposed to be born. And they answered  
him: In Bethlehem in the Jewish lands: for  
thus it is written through the Prophets: and  
you, Bethlehem, in the Jewish lands, are by no  
means the least among the princes of Judah;  
for out of you shall come the leader to me, who  
shall be a Lord over my people Israel.*

Ah, when will the time appear?  
Ah, when will the comfort of the faithful come?  
— Hush, He is truly already here! —  
Jesus, ah, then come to me!

My beloved already reigns.  
A heart that loves His governance  
and gives itself utterly to Him as His own,  
is my Jesus' throne.

### 53. Chorale

Zwar ist solch Herzensstube  
Wohl kein schöner Fürstensaal,  
Sondern eine finstre Grube;  
Doch, sobald dein Gnadenstrahl  
In denselben nur wird blinken,  
Wird es voller Sonnen dünken.

Indeed such a heart's closet  
may be no ornate princely chamber,  
rather a dark pit;  
yet, as soon as Your beams of grace  
only peep within it,  
it seems to be full of sunshine.

## Part 6 — Feast of Epiphany

### *Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben* (Lord, when our proud enemies snarl)

### 54. Chorus

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,  
So gib, daß wir im festen Glauben  
Nach deiner Macht und Hülfe sehn!  
Wir wollen dir allein vertrauen,  
So können wir den scharfen Klauen  
Des Feindes unversehrt entgehn.

Lord, when our proud enemies snarl,  
then grant that, in firm faith,  
we can look for Your help and strength!  
We will trust in You alone,  
thus we can escape the sharp claws  
of the enemy unscathed.

### 55. Rectitative (Evangelist & Herod)

*Da berief Herodes die Weisen heimlich und  
erlernt mit Fleiß von ihnen, wenn der Stern  
erschienen wäre. Und weiset sie gen Bethlehem  
und sprach:*

*— Ziehet hin und forschet fleißig nach dem  
Kindlein, und wenn ihr's findet, sagt mir's  
wieder, daß ich auch komme und es anbete. —*

*Then Herod summoned the sages secretly and  
cleverly discovered from them when the star  
had appeared. And he directed them towards  
Bethlehem and said:*

*— Go there and seek diligently for the infant, and  
when you find it, report to me, so that I can also  
come and pay my devotions to it. —*

### 56. Accompagnato (Soprano)

Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,  
Nimm alle falsche List,  
Dem Heiland nachzustellen;  
Der, dessen Kraft kein Mensch ermißt,  
Bleibt doch in sichrer Hand.  
Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,  
Nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,  
Den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

Liar, you seek only to destroy the Lord;  
You employ all false trickery  
to supplant the Savior;  
yet He, whose power no man can measure,  
remains in secure hands.  
Your heart, your false heart is already,  
with all its deceit, very well known  
to the Son of the Highest whom you seek to crush.

### 57. Aria (Soprano)

Nur ein Wink von seinen Händen  
Stürzt ohnmächtger Menschen Macht.  
Hier wird alle Kraft verlacht!  
Spricht der Höchste nur ein Wort,  
Seiner Feinde Stolz zu enden,  
O, so müssen sich sofort  
Sterblicher Gedanken wenden.

Only a wave of His hands  
topples the impotent power of humans.  
Here all strength is laughable!  
If the Highest speaks only a word,  
to terminate the pride of His enemies,  
o, then how immediately must  
the thoughts of mortals be turned aside!

### **58. Recitative (Evangelist)**

*Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging für ihnen hin, bis daß er kam und stund oben über, da das Kindlein war. Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet und gingen in das Haus und funden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und täten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.*

### **59. Chorale**

**Ich steh an deiner Krippen hier,  
O Jesulein, mein Leben;  
Ich komme, bring und schenke dir,  
Was du mir hast gegeben.  
Nimm hin! Es ist mein Geist und Sinn,  
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,  
Und laß dirs wohlgefallen!**

### **60. Recitative (Evangelist)**

*Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land.*

### **61. Accompagnato (Tenor)**

So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier,  
Er bleibet da bei mir,  
Ich will ihn auch nicht von mir lassen.  
Sein Arm wird mich aus Lieb  
Mit sanftmutsvollem Trieb  
Und größter Zärtlichkeit umfassen;  
Er soll mein Bräutigam verbleiben,  
Ich will ihm Brust und Herz verschreiben.  
Ich weiß gewiß, er liebet mich,  
Mein Herz liebt ihn auch inniglich  
Und wird ihn ewig ehren.  
Was könnte mich nun für ein Feind  
Bei solchem Glück versehren!  
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;  
Und werd ich ängstlich zu dir flehn:  
Herr hilf!, so laß mich Hülfe sehn!

### **62. Aria (Tenor)**

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;  
Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?

*When they had heard the King, they went away. And behold, the star which they had seen in the East went before them until it came and stood over where the infant was. When they saw the star, they were highly delighted, and went into the house, and found the infant with Mary, His mother; and they fell down and worshipped Him and presented their treasures; and they gave Him gold, frankincense, and myrrh.*

**I stand here by Your cradle,  
o little Jesus, my life;  
I come, I bring and give to You,  
what You have given to me.  
Take it! It is my spirit and mind,  
heart, soul, and will, take all of it,  
and let it be pleasing to You!**

*And God commanded them in a dream that they should not journey back to Herod, and they travelled by another way back to their own land.*

Go then! It is enough, my treasure does not leave here,  
He remains here with me,  
I also will not let Him leave me.  
His arm will, out of love,  
embrace me with tender emotions  
and the greatest gentleness;  
He shall remain my bridegroom,  
I will dedicate my heart and breast to Him.  
I surely know that He loves me,  
my heart loves Him inwardly as well  
and will always honor Him.  
What kind of enemy now, amid such  
happiness, could harm me!  
You, Jesus, are and remain my Friend;  
and if I will beseech you anxiously:  
Lord, help! then let me see assistance!

Now, you arrogant enemies, you may tremble;  
what kind of fear can you arouse in me?

Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir.  
Ihr mögt euch noch so grimmig stellen,  
Droht nur, mich ganz und gar zu fällen,  
Doch seht! Mein Heiland wohnt hier.

**63. Recitative (Soprano, Countertenor,  
Tenor & Bass)**

Was will der Höllen schrecken nun,  
Was will uns Welt und Sünde tun,  
Da wir in Jesu Händen ruhn?

**64. Chorale**

**Nun seid ihr wohl gerochen  
An eurer Feinde Schar,  
Denn Christus hat zerbrochen,  
Was euch zuwider war.  
Tod, Teufel, Sünd und Hölle  
Sind ganz und gar geschwächt;  
Bei Gott hat seine Stelle  
Das menschliche Geschlecht.**

My treasure, my sanctuary is here with me.  
You may seem still so horrible,  
threatening to defeat me once and for all,  
yet see! My Savior lives here.

How can hell frighten now,  
what can the world and sin do to us,  
since we are safe in Jesus' hands?

**Now you are well avenged  
upon the horde of your enemies,  
since Christ has pulverized  
what was contrary to you.  
Death, devil, sin and hell  
are weakened once and for all;  
the place of the human race  
is next to God.**